

Preposiciones alternativas

A veces la «equivalente» a la inglesa no sirve en español; el asterisco * marca su defectividad.

a

Lo compré a esa tienda.* → *Lo compré en esa tienda.* ... **at that store.

La cortesía es importante a ellas.* → *La cortesía les es importante.* ... important **to them.

A mí, no está muy sabroso.* → *Para mí, no está muy sabroso.* **To me (in my opinion)....

El **verbo de movimiento** toma **a** ante la meta (el objetivo) del movimiento:

Fuimos a la iglesia.

Llegaron a Madrid.

Ven a mi casa.

Pero si el verbo **no es de movimiento** hacia una meta, la preposición debe cambiar:

Se bailaba poco en esa fiesta. There wasn't much dancing **at** that party.

Estuvimos en la iglesia.

Se hospedarán en hoteles lujosos.

La fiesta es en mi casa.

We were **at** church.

They will stay **at** luxury hotels.

The party is **at** my house.

A es una preposición que precede un objeto verbal: **siempre acompaña al objeto INDIRECTO**:

Le dimos un fuerte empujón_(OD) a la puerta_(OI).

A Amanda_(OI) no le apetece ese empleo.

We gave the door a strong push.

That job doesn't appeal to Amanda.

Les agradezco este honor_(OD) a mis padres_(OI).

¿A quién_(OI) le contaste ese chiste_(OD)?

I thank my parents for this honor.

Who did you tell that joke to?

A los alumnos_(OI) no les conviene atrasarse en su tarea. it's not advisable for students to...

El programa a que_(OI) yo me refería se transmite los lunes. the program I was referring to...

Inés le pedirá prestados los \$1000 a su papá_(OI). Inez will borrow the \$1000 from her dad.

Efectivamente, todos los verbos de **SEPARACIÓN** (*quitar, robar, pedir (prestado), impedir...*)

toman **objeto indirecto** con **a** (correspondiente al *from* típico del inglés (no toman *de*).

A precede al objeto **DIRECTO** referido a persona específica o conocida («**a personal**»).

*Por fin conocí **a tu hermana**.*

*¿**A quiénes** piensas invitar?*

***A mis amigos** no los trato así.*

Se pone **a** ante **objeto DIRECTO no-personal**, para **diferenciarlo del sujeto**, o para **personificarlo**.

*El adjetivo sigue **al sustantivo**.*

*¿**Al adjetivo** lo sigue el sustantivo?*

*Adoro **al viejo Buenos Aires**.*

de

De indica **asociación íntima/permanente**; **con/en** indica una relación **casual/separable/temporal**.

*El mozo **con la camisa azul**. (la lleva con la mano)*

*el mozo **de la camisa azul**. (la lleva puesta)*

*El mendigo **en la esquina**. (está allí de paso)*

*la tienda **de la esquina**. (de ahí no se mueve)*

*toda la gente **en este salón**... (población transitoria)*

*el pueblo **de esta nación** (pertenemos como ciudadanos)*

De liga a dos **expresiones nominales** para que la una «modifique» o «complemente» a la otra:

(las **expresiones nominales** pueden ser **palabras**, **frases** o **cláusulas**)

*la hora **de la comida** meal time*

*el hecho **de que me ayudaste** the fact that you helped me*

*playa **de nudistas** nudist beach*

*la mentira **de que hables chino** the lie that you speak Chinese*

*escritorio **de escribir** writing desk*

*la idea **de que salgamos ahora** the idea that we leave now*

De se usa en muchos **modismos**:

del mismo modo / manera, de costumbre, de repente, del todo ...

y como **preposición obligatoria** con varios verbos:

abusar de, acordarse de, depender de, darse cuenta de, gozar de ...